

**Kalita
Language
Studio**

EST

Enne lepingu sõlmimist lugege tähelepanelikult läbi koolitustingimused.

Osaleja/Õpilane: _____

Isikukood: _____

Maksja: _____

Kursus: _____

Telefon: _____

E-post: _____

Kuupäev: _____

Selle allkirjaga kinnitan, et olen lepinguga tutvunud ja nõustun kõigi tingimustega.

Allkiri: _____

RUS

Внимательно ознакомьтесь с условиями обучения перед подписанием договора.

Участник курса: _____

Личный код: _____

Плательщик: _____

Курс: _____

Телефон: _____

Эл.почта: _____

Дата: _____

Подписью подтверждаю, что ознакомился(лась) с условиями и полностью принимаю описанные условия.

Подпись: _____

ENG

Read the rules below before signing the contract, please.

Student: _____

Personal code: _____

Course: _____

Phone: _____

Email: _____

Payer (if different): _____

Date: _____

By this signature I confirm that I have familiarised myself with the contract and I agree with all the conditions.

Signature: _____

Kalita Language Studio

Teenusleping

Kalita Language Studio OÜ, keda esindab Olga Kalita (edaspidi Stuudio), osutab teenuseid alljärgnevatel tingimustel:

1. Üldtingimused

1.1. Stuudio on kohustatud õpetama teenuste tarbijale (edaspidi Õpilane) inglise või vene keelt vastavalt programmile, mis on avaldatud veebilehel KalitaLanguageStudio.com.

1.2. Õpilane kohustub tasuma õppemaksu käesolevates tingimustes sätestatud korras ja täitma käesolevate tingimuste punktis 2.5 sätestatud stuudio sisekorra nõudeid, mida ta kinnitab oma allkirjaga Õpilase Ankeedis, mis sisaldub käesolevate tingimuste Lisas 1. Alaealise Õpilase puhul teeb seda maksja.

2. Õppeprotsessi korraldamine

2.1. Õppeprotsess viiakse läbi vastavalt veebilehel KalitaLanguageStudio.com avaldatud grupi õppeprogrammile. Stuudio jätab endale õiguse mõjuvatel põhjustel muuta õppetundide ajakava, toimumispaika või õpetaja asendamist, arvestades seejuures ka lepinguosaliste ettepanekutega.

2.2. Koolitus toimub aadressil Pärnu mnt 67a, Tallinn, Eesti Vabariik. Stuudio jätab endale õiguse

Kalita Language Studio

Договор оказания услуг

Kalita Language Studio OÜ (рег. номер 14635372), в лице представителя языковой студии Ольги Калиты (в дальнейшем Студия) оказывает услуги дополнительного образования на нижеследующих условиях (далее Условия).

1. Общие положения:

1.1. Студия обязуется обучать участника курса (Ученика) английскому или русскому языку как иностранному согласно утвержденной Студией программ обучения, опубликованным на сайте студии KalitaLanguageStudio.com.

1.2. Учащийся обязуется вносить плату за обучение в установленном этими правилами порядке и выполнять требования внутреннего распорядка Студии (см. 2.5 настоящих правил), что подтверждается подписью ученика в Анкете учащегося (см. Приложение 1). В случае несовершеннолетнего учащегося это делает плательщик.

2. Организация учебного процесса

2.1. Учебный процесс осуществляется согласно учебному графику группы (см. сайт Студии KalitaLanguageStudio.com). Студия оставляет за собой право менять график и место проведения занятий, а также назначать заменяющего преподавателя в случае возникновения такой необходимости.

Kalita Language Studio

Study Contract

Kalita Language Studio OÜ (registration number 14635372), acting through Olga Kalita (hereinafter "Studio"), provides additional educational services on terms given below.

1. General provisions

1.1. Studio is obliged to teach the Student the English or Russian languages according to the programmes created by the Studio. The programmes are published on the studio website: KalitaLanguageStudio.com.

1.2. The Student is obliged to make timely payments and follow the guidelines of the Studio (see 2.5 of these Terms). The fact that the Student has read the Terms and agrees with them is proved by the Student Form the Student fills in and signs after the decision to join the course has been made. Underage Students are represented by the payee.

2. Study process organisation

2.1. Study process is carried out according to the study programme (see KalitaLanguageStudio.com). Time and place of the class can be changed in case of circumstances that prevent the class from happening at the assigned time and place. Studio reserves the right to substitute group teachers whenever this is required.

õppetöö veebipõhisesse vormingusse üle viia, kui standardses vormingus õppetöö läbiviimine on Stuudiost sõltumatutel põhjustel võimatu.

2.3. Kui Õpilane loobub õppetööst enne ühe kuu möödumist, siis õppekulud ei kompenseerita. Lubatud on kooskõlastatud visiidid teiste sobiva tasemega rühmade klassidesse.

2.4. Studio ei vastuta väeramatu jõu tõttu ära jäänud õppetundide eest.

2.5. Õpilane kohustub järgima Studios kehtestatud ajakava ja reegleid, sealhulgas vältima hilinemisi, püüdma keelt õppida, austama teisi rühma liikmeid ja õpetajaid ning käituma ja suhtlema nendega lugupidavalt, järgima Studio hügieeni- ja sisekorra eeskirju, mitte viibima õpperuumis välisjalatsitega, kinni pidama ruumi õhutamise ning pikemates tundides vaheaja pidamise kohustusest.

2.6. Tundide ajal võib toimuda foto- või video salvestamine, mille tulemusel saadud materjale kasutatakse Studio teenuste reklaamimiseks Internetis. Valminud teosed kuuluvad Studiole. Õpilase Ankeedi allkirjastamisega loetakse Õpilase kirjalik nõusolek saavutatuks. Kui Õpilane ei soovi selleks oma nõusolekut anda, on ta kohustatud sellest eelnevalt Studiole kirjalikult teatama e-posti aadressil olga@kalitalanguagestudio.com

3. Õppemaks

2.2. Обучение осуществляется по адресу Pärnu mnt. 67a, Tallinn, Estonia. Студия оставляет за собой право перенести занятия в онлайн-формат при невозможности проведения занятий в стандартном оффлайн-формате по не зависящим от Студии причинам.

2.3. В случае невозможности посетить предоплаченные занятия возвраты и переносы невозможны. Допускаются согласованные посещения занятий других групп подходящего уровня.

2.4. Студия не отвечает за уроки, несостоявшиеся вследствие форс-мажорных обстоятельств.

2.5. Ученик обязуется следовать принятому распорядку и графику Студии, а именно: исключить опоздания на занятия, прилагать усилия для освоения языка в течение занятия и вне его, уважать других участников группы и преподавателей, следовать санитарно-бытовым правилам Студии (сменная обувь, проветривание помещения, перерыв через каждые 90 минут).

2.6. Во время занятий возможна фото- и видео-съемка, результаты которой могут быть использованы для продвижения услуг Студии в сети Интернет. Результаты съемок принадлежат Студии. Ученик, подписывая Анкету, выражает свое согласие на проведение съемок и дальнейшее использование полученного материала. Если Ученик не готов дать согласие на вышеупомянутые действия, Ученик обязуется уведомить об этом Студию по электронной почте

2.2. Classes take place at Pärnu mnt. 67a, Tallinn, Estonia. The Studio reserves the right to transfer classes to the online format if it is impossible to conduct classes in the standard offline format for reasons beyond the control of the Studio.

2.3. In case of absence of the Student, the Studio does not return any prepayments, but is ready to coordinate attending classes in other groups of a suitable level.

2.4. The Studio does not carry any responsibility for classes cancelled due to unforeseen circumstances.

2.5. The Student is obliged to follow the Studio guidelines that include the following: exclude being late; make serious efforts to acquire new skills and knowledge; respect other participants of the educational process; wear only indoor shoes or socks in the studio; observe regular room airing; make breaks every 90 minutes.

2.6. During classes, photo and video shooting is possible, the results of which belong to the Studio and can be used to promote Studio's services. If the Student is not ready to give their consent, they are obliged to notify the Studio by e-mail olga@kalitalanguagestudio.com beforehand.

3. Payment

3.1. Payment invoices are issued monthly between 25th and 31st of previous month and are expected to be paid until 05th. If the payment is delayed by more than 3 (three) working days, Studio has the right to demand penalty payment: 0,05% of the unpaid sum per day.

3.2. Payment is performed to the bank account given in the invoice. In the description Student

3.1. Studio väljastab Õpilasele arve makse tasumiseks eelmise kuu 25. kuupäevast kuni 31. kuupäevani. Arve tasumise tähtaeg on kuni 05. kuupäevani. Kui Õpilane viivitab rahaliste kohustuste täitmisega ja ei täida rahalist kohustust 3 (kolme) tööpäeva jooksul pärast vastava meeldetuletuse saamist, on Studioli õigus nõuda Õpilaselt viivist 0,05% (null koma null viis protsenti) päevas tähtaegselt tasumata summalt.

3.2. Koolituse eest tasumine toimub pangakontole antud arvel. Maksekorralduse selgituses tuleb märkida arve number, Õpilase ees- ja perekonnanimi (kui see ei ole sama, mis maksjal) ja kursuse nimi. Studio tagab koha olemasolu grupis ainult juhul, kui valitud kursuse eest on õigeaegselt tasutud.

3.3. Võlgade tekkimisel jätab Studio endale õiguse kasutada **inkasso** firma teenuseid.

3.4. Tundides kasutatavad õpikud kuuluvad Studioli. Studio vara (sh õpikud) rikkumisega tekitatud kahju kuulub hüvitamisele.

4. Tingimuste jõustumine ja lõpetamine

4.1. Tingimused on Õpilasele kättesaadavad veebilehel KalitaLanguageStudio.com ja vajadusel edastatakse need e-posti teel. Õpilane allkirjastab kas enne või pärast esimest õppetundi Õpilase Ankeedi, milles ta kinnitab, et on tingimustega tutvunud ja nõustub nendega ning tasub arve esimese kuu kursuse eest. Õpilase Ankeedi allkirjastamisega loetakse tingimused jõustunuks.

olga@kalitalanguagestudio.com до проведения съе́мок.

3. Оплата обучения:

3.1. Счет на оплату предстоящего месяца выставляется ежемесячно в период с 25 по 31 число предшествующего месяца. Оплата счёта ожидается до 05 числа оплачиваемого месяца. Если Ученик задерживает оплату выставленного счета более чем на 3 (три) рабочих дня, у Студии есть право выставить требование на оплату Учеником пени в размере 0,05% (пять сотых процента) в день от суммы неуплаты.

3.2. Оплата обучения осуществляется переводом на банковский счет, указанный в счете. В пояснении платежного поручения необходимо указать номер счета, имя и фамилию Ученика, если они не совпадают с данными плательщика, название курса, номер ссылки в случае его наличия. Студия гарантирует наличие места в группе только в случае своевременной оплаты выбранного курса.

3.3. В случае возникновения задолженности, Студия оставляет за собой право воспользоваться услугами **инкассо** (коллекторской) фирмы.

3.4. Учебники предоставляются Студией и являются собственностью Студии. Любой урон, нанесенный имуществу Студии Учеником, подлежит компенсации Учеником.

4. Вступление Условий в силу и прекращение действия Условий:

must provide the number of the invoice being paid and/or the payment link. The Studio guarantees availability of seats only in case of timely prepayments.

3.3. If Studio invoices stay unpaid, Studio has the right to turn to **inkasso** (debt collecting) companies.

3.4. Textbooks provided by the Studio during the lesson belong to the studio, any damage should be compensated.

4. Coming into effect and terminating

4.1. Terms are in public access on the website KalitaLanguageStudio.com. After the first class the Student is supposed to fill in and sign the Student Form (see Application 1) and make the first payment. Signing the form proves full agreement with the Terms.

4.2. The Terms are effective until the moment of full completion of all related obligations or until agreement termination initiated by one of the sides.

4.3. The Student has the right to refuse from completing the course after informing the other party in writing reasonably beforehand. In this case mutual obligations are considered not actual starting from the next month.

4.4. The Studio has the right to exclude the Student from the group list based on a sound reason, such as:

4.4.1. payment delay;

4.4.2. significant interruption of the study process (being intoxicated in class, discipline disruption etc.)

4.2. Tingimused kehtivad alates tingimuste jõustumisest kuni kõigi tingimustega seotud kohustuste täitmiseni või lepinguliste suhete lõppemiseni muudel alustel.

4.3. Õpilasel on õigus käesolevates tingimustes kokkulepitu ühepoolset lõpetada, teatades sellest Stuudiole kirjalikult e-posti teel. Sellisel juhul loetakse lepinguline suhe lõppenuks alates järgnevast kalendrikuust.

4.4. Stuudio jätab endale õiguse ühepoolset leping üles öelda mõjuvatel põhjustel, mis on peamiselt järgmised:

4.4.1. õppemaksu hilinemine;

4.4.2. õppeprotsessi märkimisväärne rikkumine (sh juhul, kui Õpilane tundub õppetunnis ebakaine, takistab õppetundide läbiviimist jms);

4.4.3. juhul, kui koolitusel osaleb vähem kui 3 inimest ning puudub võimalus grupi ümberpaigutamiseks. Sellisel juhul tagastatakse õppemaks kasutamata õppetundide ulatuses.

5. Lõppsätted

5.1. Tingimustest tulenevad vaidlused poolte vahel lahendatakse läbirääkimiste teel. Läbirääkimiste teel kokkuleppe mittesaavutamisel toimub vaidluste lahendamine vastavalt Eesti Vabariigi õigusaktidele Harju Maakohtus.

Stuudio kontaktandmed:

4.1. Условия представляются Ученику для ознакомления в открытом доступе на сайте студии, а также могут быть высланы по электронной почте в случае возникновения такой необходимости. После первого занятия Ученик подписывает Анкету учащегося (см. Приложение 1), в которой Ученик подтверждает ознакомленность и согласие с Условиями. После подписания Анкеты Ученику выставляется первый счет. Условия вступают в силу с момента подписания Учеником Анкеты.

4.2. Условия действительны до момента завершения всех связанных с ними обязательств или до момента разрыва договорных отношений по другим основаниям.

4.3. Ученик имеет право отказаться от обучения, уведомив об этом вторую Сторону в письменном виде. В таком случае обязательства считаются выполненными с первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором было принято и донесено до Студии решение о прекращении занятий.

4.4. Студия оставляет за собой право одностороннего прекращения Договора на основании уважительных причин, которыми являются в первую очередь:

4.4.1. задержка оплаты обучения;

4.4.2. существенное нарушение учебного процесса (появление на уроке в нетрезвом виде, препятствие проведению занятия и пр.);

4.4.3. в случае достижения группой критического размера (3 (три) человека) и невозможности переформировать группу тем или иным образом (например, изменение

4.4.3. If the number of students decreased to 3 (three) people and a way of reformatting the classes (changing time, length, payment etc.) can not be found in reasonable time. In this case the Student has the right to demand their prepayment for the unused study hours to be refunded.

5. Final Provisions

5.1. Arguable points resulting from the Terms are solved in the court through discussions. In case of absence of mutual agreement, Estonian Republic law applies. The case is taken to Harjumaa Court.

5.2. The Terms are available in Estonian, Russian and English on the website KalitaLanguageStudio.com, in the studio on the Info Stand and can be emailed to the Student.

Studio Contact Details

Kalita Language Studio OÜ

Register code: 14635372

Address: Pärnu mnt 67a, Tallinn, Estonia

Phone: +372 59102167

Email: olga@kalitalanguagestudio.com

Bank account: LHV EE307700771003564762

Contact person: Olga Kalita

Additional bank account: LHV

EE427700771005594659 Olga Kalita

Kalita Language Studio OÜ

Reg. kood: 14635372

Asukoht: Pärnu mnt 67a, Tallinn, Eesti Vabariik

Telefon: +372 59102167

E-post: olga@kalitalanguagestudio.com

Arvelduskonto: LHV EE307700771003564762

Kontaktisik: Olga Kalita

Lisa konto: LHV EE427700771005594659 Olga Kalita

графика, продолжительности и других параметров занятий). В таком случае предоплата за несостоявшиеся учебные часы возвращается в полном объеме.

5. Заключительные положения

5.1. Спорные моменты, вытекающие из Условий, решаются в процессе переговоров. Если Стороны не достигли соглашения по возникшим вопросам, их разрешение осуществляется в соответствии с законодательством Эстонской Республики в Суде Харьюского уезда.

Контактные данные Студии

Kalita Language Studio OÜ, регистрационный код: 14635372

Адрес: Pärnu mnt 67a, Tallinn, Estonia

Контактный телефон: +372 59102167

Адрес электронной почты:
olga@kalitalanguagestudio.com

Банковский счёт: LHV EE307700771003564762

Контактное лицо: Olga Kalita

Дополнительный счет: LHV
EE427700771005594659 Olga Kalita